

PHONEM-GRAPHEM-ZUORDNUNG

Die Tabelle berücksichtigt nur die Graphie-Phonie-Korrespondenzen auf der Wortebene. Die prosodischen Phänomene der *chaîne parlée* (z.B. *e muet*, *Enchaînement*, *Liaison* etc.) sind hier nicht enthalten; auch die *graphie grammaticale* ist (bis auf die „Einzelwörter“ bei [e] und [ə]) ausgeklammert.

[e]	Kurzwörter	-é / -é- / é-	ré- / dé-	-ez	[je]	-ier
	et mes, tes, ses les, des, ces et	marié, télé, musée, préféré, lycée, je suis né(e), j'ai joué, université, varié, curiosités, armée, cité, jour férié déjà, Véronique, Iéna, la salle de séjour, théâtre, cinéma, planétarium, préférences, prénom, numéro de téléphone, vélo, mathématiques, géographie, cathédrale, Amérique, métal, télévision, célèbre, Napoléon, célébrer, résidence, aéroport, opéra, intérêt, décembre, décore, déodorant étage, étagère, église, équitation, écouter, école, langue étrangère, élément, étape, c'était	réalisation, réagir, réclame, rédaction, répondre, répéter, régulier désespéré, désigner, désolé, désordre	assez, chez vous achetez		grenier, quartier, policier, oreiller

[ə]	Kurzwörter	e zwischen drei Kons	e zwischen zwei Kons¹	re- / de- als Präfix¹	Kons+le / re¹
	je, de me, se, te ne, que	appartement, autrefois, exactement, premier	besoin, degré, dehors, dedans, depuis, devenir, devoir mener, menace, peler, querelle	retenir, redevenir, rejeter devine, dessus, dessous, demander, debout	exemple table, ensemble, possible, sable célèbre, arbre, illustre, mettre, être, contre

¹Das Aussprechen oder Verstummen des [ə] hängt hier von den Gegebenheiten in der *chaîne parlée* ab.

[ɛ]	Kurzwörter	ai / aî / ay und ei	è	ê	-et	e+hörbarer Konsonant
	es, est	in geschlossener Silbe: marraine, semaine, prochaine - universitaire, anniversaire, faire - chaise, anglaise, française chaîne hifi peine in offener Silbe: mai, lait - mais, français, je vais, tu fais, je connais, je voudrais – plaisanterie rayon, effrayant	père, frère, matière, première, étagère nièce, pièce très, près, après élève, Suède, Norvège, Tchèque mètre, célèbre	baptême, même pêche tête, fête, êtes fêter, vêtements, peut-être, fenêtre forêt	cadet, juillet, billet	ec: collectif ex: exemple el: belle, individuel, nouvelle, matériel, paternel, maternel - quelque en: Rennes, viennent, mienne(s), tienne(s) ep: septembre er: mer, hiver, cher, fer - verre, terre – vert, ouvert, couvert - universitaire – germain - renverser - couverture - paternel, maternel et: cadette, sonnette, assiette, fourchette, serviette - lettre, mettre - sept es: espace, espérer - restaurant, rester nicht vor ess/ esc: dessiner, intéresser, intéressant essayer. blesser, descendre, professeur (= [e])

[i]	i	y
	midi, si, petit etc.	pyjama, cygne

[o]	au(x)	-eau(x)	-o im Auslaut	-ose / -os- / oss- / -osion / -otion	ô
	aussi, fauteuil, jaune, au total, mauvais, au revoir, autre, aux, auberge de jeunesse, hauteur, autrefois, Charles de Gaulle, gauche, au bout, saucisse, il aura lieu, auto, pause, faut journaux, animaux, chevaux Ausnahme: restaurant, Paul, Laure	beau, eau oiseau, nouveau, bureau, gâteau, château, cadeau poireaux, Bordeaux	lavabo, photo, numéro, vélo, piano, judo, studio trop, pot, nos, dos	rose, je suppose, je propose, je me repose, j'arrose, quelque chose oser, curiosité grosse, dossier explosion émotion, exposition	allô, tôt côté, hôtel rôle, hôpital

[ɔ]	o+Kons	
	ob: robinet od: odeur of/ oph: professeur, offrir og: biologie, géographie, j'ai logé oc/qu: cochon d'Inde, phoque, perroquet, chocolat, coca, je m'occupe, prochaine ol: collègue, bricolage, violet, biologie, école, Hollande, volley, colorer, chocolat om: comment, ils commencent, promenade, nous sommes, fromage, pomme de terre, pomme, dommage, comme	on: inconnu, téléphone, randonnée, bonne, limonade, elle me connaît, monument, je connais, connu, monnaie op: copain, copine, hippopotames, aéroport, opéra or: mort, porte, porter, sport, orchestre, chorale, encore, correspondant(e), dormir, colorer, forêt, dehors, j'ai dormi, ordinateur, alors, je dors, nord, aéroport, Orly, important, déco, il apporte, oreilles, Bordeaux os/oss: la poste, je me brosse ot: trottoir, jardin botanique, hippopotames, bibliothèque, au totale, Notre Dame, grotte, potage

[ø]	-eu / -eux / -euse / -eu- (in offener Silbe)	œ in offener Silbe
	neveu, peu, bleu, elle aura lieu - deux, cheveux, yeux, jeux, tu veux, je veux, je peux, ennuyeux, heureux - chanteuse, vendeuse jeudi, Europe Ausnahme: il a eu = [y]	des œufs, mes meilleurs vœux

[œ]	eu+Kons (r / l / n / f / v) (in geschlossener Silbe)	-œ+r / f	œ+il
	leur, fleur, couleur, hauteur, douleur, chanteur, professeur, footballeur, acteur, vendeur, visiteur, ordinateur, aspirateur, plusieurs – heure – beurre - meurt - filleul, seul(e), seulement - déjeuner, je déjeune, jeunesse – neuf - veuve	sœur un œuf	œil

[u]	ou où, ou - boule, boum, au bout - cousin, cousine, couloir, couleur, coupe, cours, je me suis couché, écouter, beaucoup – douche, douze – fougard – goûter, ragoût fin - jour, journée, journal, bonjour, jouer, salle de séjour – nous avons loué, blouson - mousse au chocolat - nous, nouvel, nouveau – poubelle, pour, pourriez-vous, pouvez-vous – route, rouge, roux, patin à roulettes, groupe, je trouve – souris, souvent – choucroute - tout, surtout, partout, c'est tout, tout le temps, Toulouse, tour, tournez, toujours - vous, je voudrais brouette, éblouissant	oû goûter, coûter
------------	--	-----------------------------

[y]	u tu, du, j'ai lu, nous avons bu, j'ai répondu, j'ai reçu - inconnu, rue, salut, plus, jus de fruits sud – légumes – prune, une - je m'occupe - confiture, sur, ils durent, voiture – bus - perruche université, exposition universelle - bureau, nous buvons – curiosité, charcuterie - jusqu'à, judo - musée, musique, Munich - numéro de téléphone, monument - pull-over, purée, plusieurs – ruelle, rhume, construction - surtout, succès, sud-est, sud-ouest - studio cruel, influence	û sûr flûte	u + Vokal² suis, depuis, lui cuisine, cuillère voluptueux
------------	--	--------------------------	--

²das lul vor Vokal wird als 'mentales' [y] realisiert

[ã]	-en / en+Konsonant en, entre, entrée, envoyer, encore, entier centre, cent, ils commencent, pendant, rencontrer, vendre- di, vendeur, vendeuse ça dépend, tu apprends, je prends, je descends - serpent, adolescent, dents, monument - souvent, comment instrument, élément, vêtement, appartement, médicament, parents - rarement, vraiment, seulement, tellement super- ficiellement, exactement, résidence, préférences Ausnahmen: examen, européen	em+p / b temps, longtemps, par exemple, rem- porté septembre, novem- bre, décembre	-an / an+Konsonant an(s), roman, dans, quand, allemand, grand - devant, pendant, avant, important, intéressant, instant, corres- pondant(e), croissant, restaurant, habitants, étudiant grande, allemande, Hollande, viande – langue - je range, jus d'orange – France - tante, Nantes, je chante anglais, Angleterre, angine, cantine, vacances, salle à manger, panthère, randonnée, français(e), sandwich, chanteur, chanteuse, chanson	am+p / b lampe, camping, champignon jambe, chambre
------------	--	--	---	--

[õ]	-on / on+Konsonant on, non, mon, ton, son, bon, marron, chanson, blouson, garçon, leçon, melon, champignon, discussion, télévision, million, poisson, poisson, avion, maison, cochon d'Inde, lion, Lyon, Napoléon long, blond - ils sont, ils ont, ils participeront - nous avons, nous buvons, nous mangeons oncle, correspondant(e), rencontrer, longtemps, répondu, répondre, bonjour, Hongrie, fondé, onze construire, confectionner, conduire, continuer, confiseries, confiture	-om / om+p / b l'arc de Triomphe tromper, comprimé combien nom, prénom
------------	---	---

[ɛ̃]	-in / yn / in / yn+Konsonant inconnu, instrument, invité, installé, intérêt, un instant, tu t'intéresses, cousin, lapin, jardin, patin à roulettes, dessin, matin, chemin, vin, médecin, ragoût fin, enfin vingt, quinze, Thuringe, cinq, cochon d'Inde, plat principal syndicat	im / ym+p / b timbre, important symbole	-ain / ain+Konsonant germain, pain, copain, terrain de sport, train, châtain, petit pain salle de bains, sel de bains Saint-Denis	-aim faim	ein+Kons peint, teint	un / um/ +Kons un, brun, parfum, chacun, les uns lundi	[jɛ̃]	-ien/ -yen bien, chien, rien combien Moyen Age, moyen Ausnahme: patient, client, science
-------------	--	--	---	---------------------	---------------------------------	--	--------------	--

[wɛ̃]	-oin loin, coin, soin, besoin moins	[wa]	oi / oî / oy moi, toi, roi, emploi du temps - trois, mois, je bois, quelque fois, autrefois, fois - droit, soit...soit noir, au revoir - armoire, histoire, victoire, devoirs oiseau, boire, ils boivent, couloir, croissant, à droite, poisson, poireaux, poivrons, soir, soirée, soif, toilette, voiture, voir, vien- noiseries, voilà - Mademoiselle moyen, voyagé, envoyé
--------------	--	-------------	---

[j]	Konsonant+i / y+Vokal³ mariage, piano - pièce, lumière, grenier, pied, courrier, papier, policier – studio - mieux, plusieurs	Konsonant + oy/ ay + Vo- kal³ voyage payer, relayer, essayer	Konsonant+i / y+Nasal³ alliance - télévision viens, chien - moyen	[ŋ]=[nj]	Vokal+gne Allemagne, Bretagne je me peigne, je me suis baigné signal
------------	--	--	---	-----------------	--

³das li/yl vor Vokal/ Nasal wird als [j] realisiert

[ij]	-ill+Vokal famille, fille, je m'habille juillet, grillée Ausnahmen: ville, vil- lage, tranquille	Kon+l / r+i+Vok /Nas ouvrier, cabriolet oublier, client	[ej]	eil / eill+Vok vieil, appareil bouteille, Mar- seille, oreille	[aj]	ail / aill+Vok travail, ail ils travaillent	[œj]	euil / euill+Vok fauteuil, seuil, deuil feuille	ueill+Vok cueillir	œil/ œill+Vok œil œillet
-------------	--	--	-------------	--	-------------	--	-------------	---	------------------------------	---------------------------------------

[-b]	be (weicher Auslaut) robe, barbe	[-d]	de (weicher Auslaut) allemande, monde, mode	[-v]	ve (weicher Auslaut) cave, je me lave, sportive, trouve
-------------	--	-------------	---	-------------	---

[g]	g+Kons (l / r) ⁴	g+a / o / u / ai / au / ou / ôu	gue- / gui- / guy	-gue (weicher Auslaut)	[gz]	(e)x+Vokal /Nasal
	glace grand, grave	garçon, regarder, gâteau, Portugal, bungalow, garder, gare - gorge – légumes gain - Charles de Gaulle, gauche – gourmet - goûter, ragoût fin	guerre guitare	langue, orgue		exactement, exemple, examen

⁴Wichtig in bestimmten deutschen Regionen, wo die Opposition stimmhaft-stimmlos nach [l] und [r] nicht immer realisiert wird

[k]	c+Kons (l / r) ₂	c+ a / o / u / ai / au / ou / ôu / ui	-c (Auslaut)	qu+Vokal /Nasal	[ks]	(e)x + Kons	cc+Vok i,e/ Nas
	client crois, croix	car, cathédrale, cadeaux, placard - connaissances, comment, copain, combien - culturelle américain – cauchemar - cousin, couleur, couloir, beaucoup - coûter - cuisine, cuillère ³	donc, avec, sec, bloc	quatre – quel - quotidien qui, équipe, équitation, discothèque, musique quand - quinze		extérieur exclamer	accident accent

[ʒ]	j (vor allen Vokalen/ Nasalen)	ge / gi / gy	-ge (weicher Auslaut)	[ʒj]	gia / gio / giu
	jardin, déjà, jambe, jamais – jaune je, Jésus - jeu, jeudi, déjeuner, groupe de jeunes - jouer, jour, journée, journal - jus, judo, jusqu'à – juillet ³	germain, géographie, manger, en général, logé, nous mangeons biologie, bougie gymnastique	mariage, âge, village, je partage, bricolage, fro- mage, voyage, dommage, message – Norvège, collège - rouge auberge, asperge, gorge je mange, je range, orange - Thuringe		région

[ʃ]	ch-	-ch-	-che
	chat, châtain, Charles, chaque, charcuterie, château - chaussée - chaise, chaîne-hifi - cheval, chevaux, cheveux, chemin – chez – chercher – chili – chose, chocolat –choucrouste - chambre, chanteur, chanteuse, chanson, champignon,- chien Ausnahmen: orchestre, chorale (< griech.)	acheter marchande	vache, gauche. moche

[R]	-r (Auslaut (auch Silbenauslaut))	-r vor Konsonant (incl. i= [j])
	par - gare - tard- faire, l'air, plaire - père, frère, mère, chère, j'espère – première, lumière, matière, cuillère - hiver, cher – vers - dessert – Angleterre couvrir, finir, sortir, plaisir, dire, venir, partir, lire, écrire - mur, voiture, sur, nature - nord, d'accord, encore - four, amour, tour, séjour - sœur, beurre, heure, plusieurs, haut-parleur, peur, extérieure, erreur - couloir, boire, voir, s'asseoir, noir - surprise	arrière, intérieur charcuterie - haut-parleur -- je termine - journal, journée, maternel - merci, Marseille - partir, tartine, appartement, ils participent – Norvège - gorge

[s]	s- (Anlaut)	Nasal+s	r+s	ss	isme	sc+e/i	c+e/i	ça, ço, çu	[sj]	-tion/ -tia
	savoir - serpent, sept - six - Sophie, son, soleil - sœur - sùr - suis - soir	ascenseur, chanson, danser, penser	universitaire, anniversaire, université	adresse, saucisses, finissent - dessin - connaissance	parachutisme, conformisme	adolescent, science, descendre	ce, cent, celui, celle, concert - sorcière - circulation, saucisses, pharmacie - cinq - pharmacien, musicien - France, chance, force, pièce	ça français garçon reçu		nation, station, relation, équitation, explication, sensation, utilisation exposition, natation, récréation, construction initiative

[s] = tie (z.B. *démocratie*) scheint auf wenige Beispiele beschränkt und somit nicht systemrelevant zu sein

[z]	z	Vokal+s+Vokal /Nasal	s+e (weicher Auslaut)
	zoo - bronzer, magazine - onze	paysage - proposer, organiser - choisir, curiosité - télévision - cousin, voisin, magasin - blouson	prise, église, française, anglaise, chaise, fraise

BESONDERHEITEN:

Verschiedene Unregelmäßigkeiten: femme/ apparemment [a] - poêle/ moelle [wa] - gentil [i] - il y a eu [y] - pays/ abbaye [ei] - oignon [ɔ] - alcool [ɔ] - zoo [o] - faisons [ə] - dix, six [s] - dixième, sixième, deuxième [z] - cinq [k] - aquarelle/ aquarium [kw] - kilomètre [k] - taxi [ks] - seconde [g] - monsieur [mɔsjø]

Gelehrte Schreibweise: sept/ compter - phare - automne und -x (dix, six)

Fremdwörter: z.B. super/ poster - parking/ camping - ping-pong - maïs - yacht

ENTWICKLUNGSTENDENZEN:

Die Graphie **ai, ay, ei und ê** entspricht nicht durchgängig dem offenen e = [e]. In offener Vortonsilbe entspricht sie - vorzugsweise vor hellen Vokalen - dem geschlossenen e = [e] > Vokalharmonisierung. Beispiele: *freiner, peiner, renseigner - aider, plaisir, aimer - payer - arrêter*. Generell ist als Tendenz die Öffnung des Lautes in geschlossener Silbe und die Schließung des Lautes in offener Silbe festzustellen (Beispiel: *te-rrasse, te-rrain* = [e]). Das gleiche gilt auch für die Öffnung und Schließung der o- und ö-Laute.

Für die phonetische Umschrift braucht man für den PC den Zeichensatz SILDoulosIPA. Er ist herunter zu laden von:

<http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/germ5/service/reform/ipa-font.ttf>. (Für Apple Computer: IpaTimes)